

терминов : (об одном синтаксическом правиле определения) // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. - 1987. - Т. 46, № 2.- С. 111-122.

15. Щемелева, Е. Ю. Определение и способы его языковой реализации : (коммуникативно-структурный подход) : автореф. дис. ... канд. филол. Наук /Е. Ю. Щемелева. – Ростов н/Дону, 1991. – 21 с.

16. Girard , M. Amplificateurs de puissance / M. Girard . – Paris : Ediscience,1988. – 434 p.

17. Lecoq, P. Technologie des télécoms / P. Lecoq. – Paris : Hermès , 1995. – 373 p.

18. More, C. Transmission de signaux, cours et exercices d'électronique / C. More. – Paris: Technique et Documentation Lavoisier, 1995. – 27 p.

19. Pierre, S. Télécommunication et Transmission de données / S. Pierre, M. Couture. – Edité par Télé-Université (Québec- Canada) et Distribué par Editions Eyrolles (Paris), 1992. – 485 p.

20. Spataru, A. Théorie de la transmission de l'information. T. 2.: Codes et décisions / A. Spataru.– Paris: Masson ,1973. – 564 p.

21. Tisal , J. Le radiotéléphone cellulaire GSM / J. Tisal. – Paris: Masson, 1995. – 154 p.

УДК 658.51

Марк Самуил Кит

руководитель компании

*Language Interface Inc., Нью-Йорк, США
630 Fifth Avenue, Floor 20, New York, NY 10111, USA
mark.kit@langint.com*

Mark Samuil Kit

CEO, Language Interface Inc.

630 Fifth Avenue, Floor 20, New York, NY 10111, USA

ОБ УПРАВЛЕНИИ МЕЖЪЯЗЫКОВЫМИ КОММУНИКАЦИЯМИ В МЕЖДУНАРОДНЫХ ПРОЕКТАХ

Аннотация. В статье рассматривается степень изученности вопроса об управлении межъязыковыми коммуникациями (МК) в международных проектах. Обсуждается необходимость и значимость организации управления МК. Приведены результаты библиометрического анализа и изучения мировой литературы по управлению проектами.

Ключевые слова: межъязыковые коммуникации, управление проектами, управление коммуникациями, проектные коммуникации, управление ресурсами.

ON CROSS-LANGUAGE COMMUNICATIONS MANAGEMENT IN INTERNATIONAL PROJECTS

Abstract. This paper reviews the state of cross-language communications (CLC) management problem in international projects. The need for CLC management organization and the criticality of this issue are discussed. The results of bibliometric analysis and studies of world literature on project management are shown.

Keywords: cross-language communications, project management, communications management, project communications, resource management.

Введение

Процесс глобализации экономики сопровождается ростом количества и масштабов международных проектов. В таких проектах, как правило, задействованы тысячи человек, объединенных в территориально распределенные коллективы и говорящие на разных языках, поэтому для успеха этих проектов необходимы надежные и качественные межъязыковые коммуникации (МК).

«Для успеха исключительно важно иметь возможность быстро и эффективно обмениваться информацией, преодолевая временные, организационные, функциональные, географические и культурные границы. Для этого необходим общий язык и умение общаться с представителями других культур», – пишет Кэтрин Кёстер в книге «Управление международными проектами» [Köster 2010: 21].

Учитывая колоссальную стоимость международных проектов и высокую степень риска в стремлении получить желаемые результаты, можно предположить, что межъязыковые коммуникации в них регламентированы, налажены и на их обеспечение выделяются адекватные средства. Настоящее исследование направлено на определение правильности или ошибочности такого предположения.

Наша многолетняя практика показала, что управление межъязыковыми коммуникациями в международных проектах не регулируется ни авторитетными источниками по проектному управлению, ни международными, национальными или отраслевыми стандартами [Кит 2012:116-133]. Это приводит к тому, что несмотря на бурный рост потоков межъязыковых коммуникаций, сопровождающий глобализацию экономики, и важность проблемы управления МК, о ней сложилось традиционное мнение как о проблеме второстепенной. Одна из причин такого отношения, на наш взгляд, в том, что при осуществлении управления МК руководители проектов вынуждены решать сложные проблемы, требующие междисциплинарных знаний в таких областях, как наука об управлении, лингвистика, теория обработки сигналов и др., однако наличие такого широкого спектра знаний – редкое явление. Распространенное мнение о том, что для обеспечения МК достаточно привлечь нужное количество переводчиков, не учитывает особенностей технического перевода, проблемы тестирования и обучения переводчиков, важность правильного управления распределением работ,

лексической и терминологической поддержкой, обеспечением согласованности перевода и многое другое.

В то же время, любые нарушения коммуникаций почти неизбежно наносят ущерб техническим и экономическим показателям проекта. Несмотря на то, что прямые затраты на обеспечение МК могут быть не более нескольких процентов от общей стоимости проекта, ущерб от несвоевременного или некачественного перевода может выражаться в суммах, превышающих эти прямые затраты. Кроме очевидных материальных потерь нарушения межъязыковых коммуникаций сопряжены также с рисками потери репутации участников проекта, негативного влияния на состояние окружающей среды, а также на безопасность и здоровье людей.

Наше исследование опирается на проведенный библиометрический анализ российской и зарубежной научно-технической литературы.

Исследование в российских источниках

Поиск научных работ проводился в электронной библиотеке диссертаций (URL: <http://diss.rsl.ru>) по ключевым фразам «управление проектами» и «управление коммуникациями» (в любом поле документов), а также в базе данных (URL: <http://www.dissercat.com>) по ключевым фразам «управление проектами» и «управление коммуникациями» в разделах «Организация производства», «Экономика, планирование и организация управления строительством», «Управление в социальных и экономических системах». Найдено 8 публикаций, но ни в одной из этих работ не рассматриваются межъязыковые коммуникации, а тем более – управление ими.

Работы, включенные в Российский индекс научного цитирования (РИНЦ), содержащий более 2 млн. публикаций российских авторов, проверялись на наличие слов «управление проектными коммуникациями» (рассматривались публикации 2000-2012 гг.). Найдено 20 публикаций, ни одна из которых не является релевантной рассматриваемой теме. В пределах тематики «Организация научно-исследовательских, опытно-конструкторских и проектных работ» по ключевым словам «коммуникации» и «межъязыковые» не обнаружено ни одной работы.

В электронном каталоге государственной научно-технической библиотеки (ГПНТБ) по ключевым словам «управление И проектами И коммуникации» в период с 2000 по 2012 гг. найдено 14 публикаций. Вопросы проектных коммуникаций рассматриваются только в двух из них, не затрагивающих вопросы межъязыковых коммуникаций.

В целом, результаты поиска в РИНЦ, показанные на Рис. 1, демонстрируют, что, несмотря на интерес к теме «межъязыковые коммуникации», работ по управлению этими коммуникациями почти нет. Из 296 наименований, найденных в РИНЦ и содержащих фразу «Управление межъязыковыми коммуникациями», только 8 публикаций относятся к теме «Организация и управление». Из них лишь 3 работы отражают тему данного исследования и все три написаны автором настоящего исследования. Поиск в РИНЦ по фразе «Система управления межъязыковыми коммуникациями»

обнаружил 273 публикации из которых к теме «Организация и управление» относятся 6, а из этих шести лишь одна (опубликованная автором настоящего исследования) отражает рассматриваемую тему.



Рис. 1. Результаты поиска публикаций по управлению межъязыковыми коммуникациями.

Исследование в иностранных источниках

Эта часть исследования выполнялась путем сбора статистики научных публикаций в двух наиболее репрезентативных западных базах данных научных материалов – Web of Knowledge и Scopus. Банк данных Web of Knowledge (Пространство знаний) включает Web of Science (Пространство научных публикаций), Medline (Государственную медицинскую библиотеку США) и базу данных Journal Citation Reports (сборник цитат из журналов). Система Scopus содержит около 20 тысяч наименований из 5000 журналов и более 4.9 миллионов статей, представленных на научных конференциях. Результаты показали следующее.

Интерес исследователей к вопросам управления межъязыковыми коммуникациями в проектах на два порядка ниже, чем к вопросам управления проектами вообще, по которым в рекордный год (2009) было выпущено более 900 публикаций (Рис. 2). В то же время, по теме межъязыкового общения в год максимального интереса к этой теме выпущено всего 13 публикаций (Рис. 3).

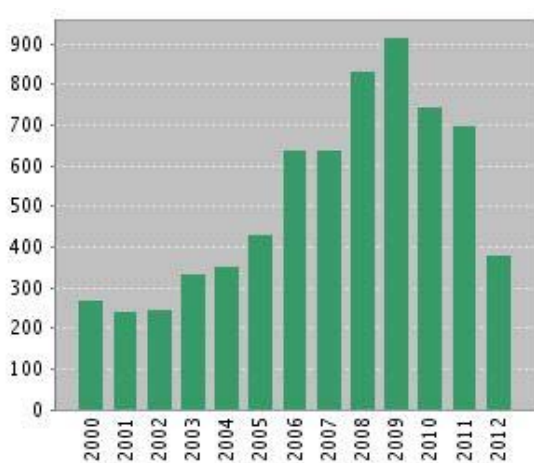


Рис. 2. Статистика публикаций по вопросам управления проектами.

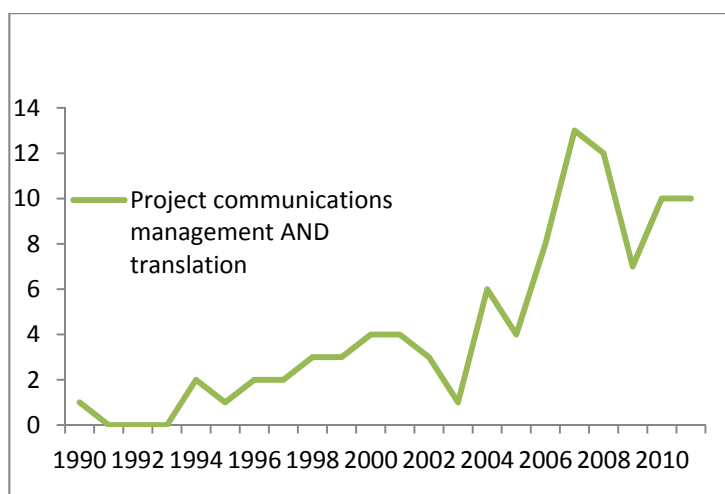


Рис. 3. Статистика публикаций по вопросам управления проектными межкультурными коммуникациями.

Дополнительный поиск публикаций, в которые могли бы входить указатели на упоминание межкультурных коммуникаций, включал также слова и фразы *multilingual* («многоязыковой»), *cross-language communications* («межкультурные коммуникации») и *translations* («переводы»). Результаты показаны на Рис. 4.

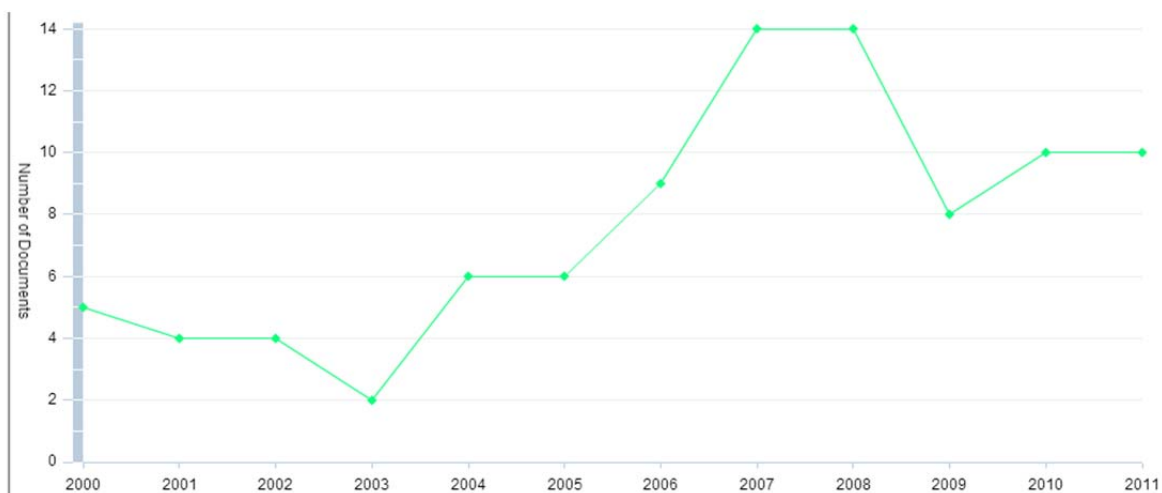


Рис. 4. Распределение количества публикаций, включающих упоминание межкультурных коммуникаций в управлении проектами.

Для сравнения был также проведен поиск в банке данных Web of Knowledge. Здесь максимальное количество публикаций, упоминающих межкультурные коммуникации в управлении проектами, составляло 3 работы в 2010 г., а всего за десять лет (2000-2010 гг.) было опубликовано 8 работ.

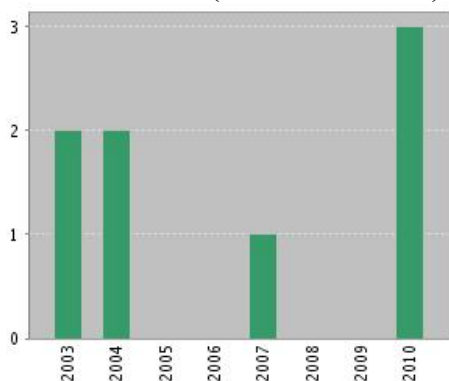


Рис. 5. Количество публикаций с упоминанием межкультурных коммуникаций в управлении проектами (банк данных Web of Knowledge).

Поиск в специализированных изданиях и стандартах по управлению проектами

Изучение наиболее авторитетных изданий по управлению проектами, таких как «Свод знаний по управлению проектами» [Project Management Institute 2008], «Руководство по проектным коммуникациям» [Dow 2008] и других, показало, что, несмотря на большой объем знаний, представленных в этих источниках, включая информацию по управлению коммуникациями, сведений по управлению межкультурными коммуникациями в них нет.

Заключение

Из всех найденных публикаций лишь одна работа (изданная за рубежом) оказалась релевантной рассматриваемой задаче [Toor 2008:395-408]. Но и в ней есть только упоминание о проблемах коммуникаций, вызывающих задержку сроков выполнения проектов.

Интерес к управлению проектами устойчиво возрастал с 2003 по 2008 год, а затем резко упал, вероятно, в связи с наступлением экономического кризиса, когда многие проекты были закрыты ввиду недостатка финансирования. Изменение количества публикаций по управлению проектами, касающихся вопросов межкультурных коммуникаций, хорошо коррелирует с изменением интереса к управлению проектами вообще, однако даже в рекордные годы было опубликовано лишь немногим более 10 работ.

Авторитетные исследовательские и нормативные организации, такие как Институт управления проектами (США), не сообщают ни о постановке задачи управления межкультурными коммуникациями в проектах, ни о возможных ее решениях. Руководства по управлению проектами отмечают существование задачи, но не предлагают путей ее решения.

Из результатов библиометрического анализа и изучения специальной литературы по управлению проектами видно, что проблемы управления межкультурными коммуникациями не нашли отражения в мировой научной литературе. В то же время важность управления МК не вызывает сомнений. В силу этих двух обстоятельств можно утверждать, что назрела острая необходимость в разработке системы управления межкультурными коммуникациями для международных проектов.

Библиографический список

1. Кит, М. О нормировании качества и условий выполнения перевода / М. Кит // *Lingua Mobilis*. – 2012. – №1(34). – С. 116-133.
2. Dow, W., Taylor, B. *Project Management Communication Bible* / W. Dow, B. Taylor. – Indianapolis, Indiana: Willey Publishing, 2008.
3. Köster, K. *International Project Management* / K. Köster. – London: SAGE Publications Ltd., 2010.
4. Project Management Institute. *A Guide to the Project Management Body of Knowledge (PMBOK® Guide) —Fifth Edition*. – Newton Square, Pennsylvania: Project Management Institute Inc., 2008.
5. Toor S., Ogunlana S. Problems causing delays in major construction projects in Thailand // *Construction Management and Economics*, 2008, 26/4.

УДК 811.161.1

Коняева Елена Вячеславовна

старший преподаватель

кафедры иностранных языков

Уральский федеральный университет

620002 г. Екатеринбург, ул. С.Ковалевской, 5, к.616,

ekonyaeva@mail.ru

Elena Konyaeva

Senior Teacher of the Foreign Languages Department

Ural Federal University

КОНЦЕПТ «ДРУЖБА» ПО ДАННЫМ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Аннотация. В статье рассматриваются основные особенности русского концепта «Дружба», выявленные на основании анализа посвященных ему исследований.

Ключевые слова: концепт, научное сознание.

CONCEPT 'FRIENDSHIP' IN RESEARCHES

Abstract. The article addresses the main features of the Russian concept "Friendship" revealed by analysis of researches devoted to it.